

Acchiardi Chantal
Airaghi Giuseppina
Alborghetti Elisabetta
Aldrovandi Maria
Aporti Gianni
Auriemma Fiorenza
Catelli Lorenzo
Ciannarella Daniela
Colombo Carlotta
De Negri Susanna

PARTECIPANTI

Di Socio Claudia
Filippucci Laura
Galmozzi Giada
Gianni Stefano
Interlandi Giovanna
Lanotte Armando
Maffioli Veruska
Masé Daniela
Meni Fabio
Naldi Isabella

Nisoli Fabiana
Pavesi Silvia
Piva del Corno Maria Gemma
Raia Paolo
Regina Sara
Signorino Teresa
Tisba Sarah
Tommasoni Angelo
Tumminelli Lucia
Zordan Viviana

INSEGNANTI

Antonio Eros Negri
Anna Maria Chiuri

Marco Croci
Grazia Bilotta

Mika Satake

Vocal + Choral Summer School

é MUSICA

SCHEGGIA AUSTICA
FEDERAZIONE DI AUSTRIACA

VacanzArmonica #1



Abbazia di S. Maria di Sitria, sabato 27 agosto 2011



PROGRAMMA

I PARTE

Claudio Monteverdi (1567-1643) – Missa da capella

dalla Selva Morale e Spirituale

- I. Kyrie
- II. Gloria
- III. Credo
- IV. Sanctus
- V. Benedictus
- VI. Agnus Dei

II PARTE

- C. Monteverdi – Sanctorum meritis I
- C. Monteverdi – Salve Regina II
- C. Monteverdi – Deus tuorum militum
- C. Monteverdi – Laudate Dominum in sanctis eius
- C. Monteverdi – Iste confessor II

III PARTE

Giacomo Carissimi (1605-1674) – Historia di Jephthe

Oratorio per soli, coro e basso continuo

JEPHTE: Quid poterit animam tuam, quid poterit te, moritura filia, consolari?

FILIA: Dimitte me, ut duobus mensibus circummeam montes, ut cum sodalibus meis plangam virginitatem meam.

JEPHTE: Vade filia mea unigenita et plange virginitatem tuam.

HISTORICUS (Chorus): Abiit ergo in montes filia Jephthe et plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens:

FILIA: Plorate colles, dolete montes et in afflictione cordis mei ululate! (*Eccho:* ululate)

Ecce nunc moriar virgo et non potero morte mea meis filiis consolari.

Ingemiscite silvæ, fontes et flumina, in interitu virginis lachrymate! (*Eccho:* lachrymate)

Heu me dolentem in lætitia populi, in victoria Israel et gloria patris mei ego sine filiis virgo, ego fili a unigenita moriar et non vivam.

Exhorrescite rupes, obstupescite colles, valles et cavernæ in sonitu horribili resonate! (*Eccho:* resonate!) Plorate filii Israel plorate virginitatem meam et Jephthe filiam unigenitam in carmine doloris lamentamini.

HISTORICUS (Chorus): Plorate filii Israel plorate omnes virgines et filiam Jephthe unigenitam in carmine doloris lamentamini.

IEFTE: *Che cosa potrà consolare la tua anima, che cosa potrà consolare te, figlia destinata alla morte?*

FIGLIA: *Lasciami andare, affinché per due mesi io possa vagare per i monti, piangendo con le mie compagne la mia verginità.*

IEFTE: *Va' figlia, va' figlia mia unigenita, e piangi la tua verginità.*

NARRATORE (Coro): *Allora la figlia di Iefte se ne andò sui monti, e piangeva con le compagne la sua verginità, dicendo:*

FIGLIA: *Piangete colli, piangete monti, e per l'afflizione del mio cuore ululate! (Eco: ululate) Ecco, morirò vergine e non potrò per la mia morte esser consolata dai miei figli.*

Gemete selve, fonti e fiumi, lacrymate per la morte d'una vergine! (Eco: lacrymate) Ahimè, devo soffrire in mezzo alla letizia del popolo, vittoria di Israele e gloria di mio padre: io vergine senza figli, io figlia unigenita morirò e non vivrò! Inorridite rupi, stupitevi colli, valli e caverne di orribile suono riecheggiate! (Eco: riecheggiate) Piangete, figli di Israele, piangete la mia verginità, e per la figlia di Iefte unigenita con un canto di dolore lamentatevi.

NARRATORE (Coro): *Piangete, figli di Israele, piangete vergini tutte, e per la figlia di Iefte unigenita con un canto di dolore lamentatevi.*

FILIA: Incipite in tympanis et psallite in cymbalis. Hymnum cantemus Domino et modulemur canticum. Laudemus regem cœlitum, laudemus belli principem, qui filiorum Israel victorem ducem redidit.

CHORUS (*Cantus I & II*): Hymnum cantemus Domino et modulemur canticum qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

FILIA: Cantate mecum Domino, cantate omnes populi, laudate belli principem, qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

CHORUS: Cantemus omnes Domino, laudemus belli principem, qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

HISTORICUS (*Alto*): Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat, filiam sum venientem in occursum, in dolore et lachrimis scidit vestimenta sua et ait:

JEPHTE: Heu mihi! filia mea, heu! decepisti me, filia unigenita, et tu pariter heu, filia mea decepta es.

FILIA: Cur ego te, pater, decepi et cur ego, filia tua unigenita, decepta sum?

JEPHTE: Aperui os meum ad Dominum Ut quicumque primus de domo mea occurrerit mihi, offeram illum Domino in holocaustum. Heu mihi filia mea, heu! decepisti me, filia unigenita, et tu pariter, heu filia mea, decepta es.

FILIA: Pater mi, si vovisti votum Domino reversus victor ab hostibus, ecce, ego filia tua unigenita, offer me in holocaustum victoriæ tuæ, hoc solum pater mi præsta filiæ tuæ unigenitæ ante quam moriar.

FIGLIA: *Inneggiate con i timpani e salmodiate sui cembali. Un inno cantiamo al Signore e mettiamo in musica un cantico. Lodiamo il Re celeste, lodiamo il Principe della guerra, che ha reso vincitore il condottiero dei figli di Israele.*

CORO (*Canto I & II*): *Cantiamo un inno al Signore e mettiamo in musica un cantico per lui, che ha dato a noi la gloria e a Israele la vittoria.*

FIGLIA: *Cantate con me al Signore, cantate popoli tutti, lodate il Principe della guerra, che ha dato a noi la gloria e a Israele la vittoria.*

CORO: *Cantiamo tutte al Signore, lodiamo il Principe della guerra, che ha dato a noi la gloria e a Israele la vittoria.*

NARRATORE (*Alto*): *Quando lefte, che aveva fatto il voto al Signore, vide sua figlia che gli veniva incontro, per il dolore e le lacrime si stracciò le vesti e disse:*

IEFTE: *Ahimè, figlia mia! Ahimè, mi hai tratto in inganno, figlia unigenita: anche tu allo stesso modo, ahimè, figlia mia, sei stata ingannata.*

FIGLIA: *Perché io te, padre, ho tratto in inganno, e perché io, figlia tua unigenita, sono stata ingannata?*

IEFTE: *Ho fatto la mia promessa solenne al Signore che chiunque mi fosse venuto incontro per primo uscendo dalla mia casa, avrei offerto lui al Signore in olocausto. Ahimè, mi hai tratto in inganno, figlia unigenita: anche tu parimenti, ahimè, figlia mia, sei stata ingannata.*

FIGLIA: *Padre mio, se hai fatto un voto al Signore, ritornato vincitore dei nemici, ecco sono la tua figlia unigenita: offri me in olocausto per la tua vittoria. Questo solamente, padre mio, concedi alla tua figlia unigenita prima che io muoia.*

La **Vocal + Choral Summer School – VacanzArmonica #1** nasce dalla passione che i partecipanti hanno per il canto corale, in particolare barocco.

Vi partecipano una trentina di coristi provenienti da Milano, Como e dintorni, guidati da docenti di provata professionalità: Antonio Eros Negri, Anna Maria Chiuri, Marco Croci, Grazia Bilotta e Mika Satake.

Tale evento si inserisce nel Festival *ScheggiAcustica*, una manifestazione che coniuga luoghi, cultura, musica, arte, storia, artigianato, tradizioni e sapori del polmone verde d'Italia.

La proposta formativa – incentrata sui temi della vocalità, della coralità e della teoria musicale – ha dato modo a ciascun corista di approfondire sia i segreti della vocalità sia le dinamiche del canto corale.

Stasera vi proponiamo il risultato di questa piacevole settimana di studio, incentrata sulla Selva Morale e Spirituale di Claudio Monteverdi (di cui eseguiremo vari brani, tra cui la Missa da capella) e sulla *Historia di Jephthe* di Giacomo Carissimi.

Vi auguriamo un buon ascolto!

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

*Signore, pietà.
Cristo, pietà.
Signore, pietà.*

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cœlestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite,
Jesu Christe, Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris:
qui tollis peccata mundi
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram;
qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

*Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini
di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti adoriamo, ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie
per la tua gloria immensa.
Signore Dio, Re del cielo,
Dio Padre onnipotente,
Signore, Figlio Unigenito,
Gesù Cristo, Signore Dio,
Agnello di Dio, Figlio del Padre:
tu che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo,
accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre,
abbi pietà di noi.
Perché tu solo il Santo,
tu solo il Signore,
tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo
con lo Spirito Santo,
nella gloria di Dio Padre. Amen.*

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cœli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum
Christum, Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum,
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantiali Patri:
per quem omnia facta sunt.

*Credo in un solo Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.
Credo in un solo Signore, Gesù
Cristo, unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre
prima di tutti i secoli:
Dio da Dio, luce da luce,
Dio vero da Dio vero, generato,
non creato, della stessa sostanza
del Padre; per mezzo di lui tutte
le cose sono state create.*

HISTORICUS (*Altus*): Cum vocasset
in prœlium filios Israel rex filiorum
Ammon et verbis Jephthe acquirere
noluisset, factus est super Jephthe
Spiritus Domini et progressus
ad filios Ammon votum vovit
Domino dicens:

JEPHTE: Si tradiderit Dominus filios
Ammon in manus meas quicumque
primus de domo mea occurrerit mihi,
offeram illum Domino in holocaustum.

HISTORICUS

(*Chorus*): Transivit ergo Jephthe ad
filios Ammon, ut in spiritu forti et
virtute Domini pugnaret contra eos.

(*Cantus I & II*): Et clangebant tubæ et
personabant tympana et prœlium
comissum est adversus Ammon.

(*Bassus*): Fugite, cedite impii, perite
gentes, occumbite in gladio.
Dominus exercituum in prœlium
surrexit et pugnat contra vos.

(*Chorus*): Fugite, cedite impii corruite,
et in furore gladii dissipamini.

(*Cantus II*): Et percussit Jephthe viginti
civitates Ammon plaga magna nimis.

(*Cantus I, II & Altus*): Et ululantes
filii Ammon facti sunt coram
filiis Israël humiliati.

(*Bassus*): Cum autem victor Jephthe
in domum suam reverteretur,
occurit ei unigenita filia sua
cum tympanis et choris præcinebat:

NARRATORE (*Alto*): Poiché il re
dei figli di Ammon aveva sfidato
in battaglia i figli di Israele e non
aveva voluto prestar fede alle
parole di Iefte, lo Spirito del Signo-
re si posò su Iefte e, dopo aver
marciato contro i figli di Ammon,
fece un voto al Signore dicendo:

IEFTE: Se il Signore avrà conse-
gnato nelle mie mani i figli di Am-
mon, chiunque mi verrà incontro
per primo uscendo dalla mia casa,
offerirò lui al Signore in olocausto.

NARRATORE

(*Coro*): Si mosse dunque Iefte
contro i figli di Ammon,
per combattere con la forza
dello Spirito e la potenza
del Signore contro di essi.

(*Canto I e II*): e squillavano le
trombe, e risuonavano i timpani,
e la battaglia fu ingaggiata
contro Ammon.

(*Basso*): Fuggite, ritiratevi, empi,
perite, genti; soccombete con la
spada in mano, il Signore degli
eserciti si è levato in battaglia
e combatte contro di voi.

(*Coro*): Fuggite, ritiratevi, empi,
andate in rovina e nel furore
delle armi siate dispersi.

(*Canto II*): E Iefte colpì
venti città di Ammon
con un flagello inarrestabile.

(*Canto I, II & Alto*): E in mezzo
agli ululati i figli di Ammon furono
umiliati davanti ai figli di Israele.

(*Basso*): Mentre però Iefte
ritornava vincitore nella sua casa,
gli corse incontro la sua figlia
unigenita con timpani e canti:

C. MONTEVERDI – ISTE CONFESSOR

Iste confessor Domini sacratus
festa plebs cuius celebrat per orbem
hodie letus meruit secreta
scandere cæli.

*Questo santo Confessore
consacrato al Signore, la cui festa
il popolo celebra in tutto il mondo,
oggi ha meritato di salire lieto
le infinite sommità del cielo.*

Qui pius prudens humilis pudicus:
sobrius castus fuit et quietus
vita dum presens vegetavit eius
corporis artus.

*Costui fu pio, prudente,
umile, pudico,
sobrio, casto e pacifico,
mentre la vita presente
animò le membra del suo corpo.*

Ad sacrum cuius tumulum frequenter
membra languentum modo sanitati
quolibet morbo fuerint gravati
restituuntur.

*Presso la sua sacra tomba
frequentemente le membra
dei sofferenti, da qualunque morbo
essi siano stati colpiti,
sono presto risanate.*

Unde nunc noster chorus in honore
ipsius hymnum canit hunc libenter
ut piis eius meritis iuvenmur
omne per ævum.

*Perciò ora il nostro coro
in suo onore
canta volentieri questo inno,
affinché per i suoi meriti pii
siamo aiutati in ogni tempo.*

Sit salus illi decus atque virtus
qui supra cæli residens cacumen
totius mundi machinam gubernat
trinus et unus. Amen.

*Sia lode, onore e potenza
a colui che, abitando nella sommità
del cielo, governa, uno e trino,
le leggi di tutto l'universo.
Amen.*

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in cælum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos, cuius
regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem
mortuorum, et vitam venturi
sæculi. Amen.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria
tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Per noi uomini
e per la nostra salvezza
discese dal cielo,
e per opera dello Spirito Santo
si è incarnato nel seno della
Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi
sotto Ponzio Pilato,
mori e fu sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato,
secondo le Scritture,
è salito al cielo,
siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria,
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.
Credo nello Spirito Santo,
che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio
è adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.
Credo la Chiesa, una, santa,
cattolica, e apostolica.
Professo un solo battesimo
per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà.
Amen.*

*Santo, santo, santo il Signore Dio
dell'universo. I cieli e la terra
sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.*

*Benedetto colui che viene
nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.*

*Agnello di Dio, che togli i peccati
del mondo abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati
del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati
del mondo, dona a noi la pace.*

C. MONTEVERDI – SANCTORUM MERITIS I

Sanctorum meritis inclita gaudia
pangamus, socii, gesta que fortia:
gliscens fert animus promere cantibus
victorum genus optimum.

*Le gioie sublimi per i meriti dei santi
cantiamo, partecipi, e le azioni
coraggiose: riprendendo vigore
l'animo ci spinge a celebrare con canti
l'eccelsa stirpe dei vincitori.*

Hi sunt, quos fatue mundus abhorruit.
Hunc fructu vacuum, floribus aridum
contempsere tui nominis asseclæ,
Jesu, rex bone cælitum.

*Essi sono coloro che il mondo stoltamente
detestò. Questo mondo
privo di frutto, arido di fiori
disprezzarono, seguaci del tuo nome,
o Gesù, re buono dei cieli.*

Hi pro te furias atque minas truces
calcarunt hominum sævaque verbera:
his cessit lacerans fortiter ungula,
nec carpsit penetralia.

*Essi per te sopportarono le ire,
le minacce crudeli e le feroci sferzate
degli uomini: davanti a loro
cedette l'artiglio di ferro lacerante
e non squarciò i corpi consacrati.*

Cæduntur gladiis more bidentium:
non murmur resonat non quærimonia:
sed corde impavido mens bene conscia
conservat patientiam.

*Vengono uccisi con le spade,
come agnelli sacrificali:
non risuona un mormorio, non lamenti,
ma, impavido il cuore, la mente
pienamente cosciente
mantiene la perseveranza.*

Quæ vox, quæ poterit lingua retexere
quæ tu martiribus munera præparas?
Rubri nam fluido sanguine, fulgidis
cingunt tempora laureis.

*Quale voce, quale lingua potrebbe riferire
quali premi tu prepari ai martiri?
Essi infatti ancora arrossati
dal sangue appena sparso
si cingono il capo di fulgide corone.*

Te summa o Deitas, unaque poscimus;
ut culpas abigas noxia subtrahas,
des pacem famulis; ut tibi gloriam
annorum in seriem, canant. Amen

*Ti preghiamo, o Trinità beata,
che tu ci liberi dalle colpe,
allontani il male
e conceda pace ai tuoi servi, perché a te
cantino gloria per tutti i secoli. Amen.*

C. MONTEVERDI – SALVE REGINA II

Salve, Regina, Mater misericordiæ,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ,
ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle. Eia ergo,
advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos
converte. Et Iesum, benedictum
fructum ventris tui, nobis, post hoc
exilium, ostende. O clemens, o pia,
o dulcis virgo Maria.

*Salve, Regina,
madre di misericordia:
vita, dolcezza e speranza nostra,
salve. A te ricorriamo, esuli figli
di Eva; a te sospiriamo,
gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi
tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo
seno. O clemente, o pia,
o dolce vergine Maria!*

C. MONTEVERDI – DEUS TUORUM MILITUM

Deus tuorum militum
sors et corona, præmium
laudes canentes martyris
absolve nexu criminis

*Dio, dei tuoi soldati
fortuna, corona e premio,
libera dal legame di ogni colpa
coloro che cantano le lodi del martire.*

Hic nempe mundi gaudia
et blanda fraudum pabula
imbuta felle deputans,
pervenit ad cælestia

*Costui infatti raggiunse i beni celesti
Considerando pieni di insidie
i piaceri del mondo
e gli allettanti pascoli del peccato.*

Pœnas cucurrit fortiter
et sustulit viriliter
pro te effundens sanguinem
æterna dona possidet.

*Andò incontro ai supplizi con coraggio
e li sostenne con forza,
versando il sangue per te:
possiede ora i beni eterni.*

Ob hoc precatu supplici
te poscimus piissime
in hoc triumpho martyris
dimitte noxam servulis

*Con questa supplice preghiera
ti invociamo, devotamente:
in questo trionfo del martire
rimetti le colpe ai tuoi servi.*

Laus et perennis gloria
Deo Patri et Filio
Sancto simul paraclito
in sempiterna sæcula. Amen.

*Sia lode e perenne gloria
al Padre e al Figlio
insieme con il Santo Paraclito
nei secoli eterni. Amen.*

C. MONTEVERDI – LAUDATE DOMINUM IN SANCTIS EIUS (SALMO 150)

Laudate Dominum in sanctis eius.
Laudate eum in firmamento virtutis eius.
Laudate eum in virtutibus eius.
Laudate eum secundum
multitudinem magnitudinis eius.
Laudate eum in sono tubæ.
Laudate eum in psalterio et cithara.
Laudate eum in tympano et choro.
Laudate eum in chordis et organo.
Laudate eum
in cymbalis bene sonantibus.
Laudate eum
in cymbalis iubilationis.
Omnis spiritus laudet Dominum.
Hallelujah!

*Lodate Dio nel suo santuario,
lodatelo
nel suo maestoso firmamento.
Lodatelo per le sue imprese,
lodatelo
per la sua immensa
grandezza.
Lodatelo con il suono del corno,
lodatelo con l'arpa e la cetra.
Lodatelo con tamburelli e danze,
lodatelo sulle corde e con i flauti.
Lodatelo con cimbali sonori,
lodatelo con cimbali squillanti.
Ogni vivente dia lode al Signore.
Alleluia.*